

# AFTER SUPPER GHOST STORIES

英美文学精品译注丛书



英美文学精品译注丛书

Jerome K. Jerome



中国对外翻译出版公司

英美文学精品详注丛书

# After Supper Ghost Stories

Jerome K. Jerome

中国对外翻译出版公司

〔京〕新登字 020 号

图书在版编目(CIP)数据

鬼的故事:英文/(英)杰罗姆(Jerome, J. K.)著;史密斯(Smith, P.)注释. —影印本. —北京:中国对外翻译出版公司, 1994

(英美文学精品详注丛书 第二辑/李长杉编)

据意大利 Meravigli Editrice 原版影印

ISBN 7-5001-0319-0

I. 鬼… II. ①杰… ②史… III. ①小说—英国—阅读教学②英语—语言读物, 小说 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 14586 号

责任编辑:李长杉

---

中国对外翻译出版公司出版、发行 北京市太平桥大街 4 号

邮编:100810 电话:6022134 电报挂号:6230

新华书店北京发行所经销

北京市顺义李史山胶印厂印刷

---

787×960 毫米 1/32 2.75 印张 字数 58(千)

1994 年 12 月第一版 · 1994 年 12 月第一次印刷

---

中国对外翻译出版公司发行处 电话:6022124

---

ISBN 7-5001-0319-0/H·110 定价:3.00 元

# 出版说明

本丛书经中华版权代理总公司代理、由意大利 Meravigli Editrice 公司授权中国对外翻译出版公司独家出版,意在增加读者词汇量,提高读者阅读和写作水平,使读者的英语水平在短期内出现飞跃。

本丛书特点如下:

- 所选均为名家精品,未作任何删节
- 用英文详加注释,对同一生词不惜重复注释,以方便读者
- 注释编排方式与众不同,排在原作对页,且与原作平行,使读者不致分散注意力,又可免去翻查之苦,宛然读简易英文一般
- 注释可作单词表使用,检验、巩固读者的记忆,从而迅速扩大词汇量

## 《鬼的故事》

杰罗姆·K. 杰罗姆(1859—1927),生于英格兰的沃尔索尔。他以典雅的幽默和轻松的喜剧而闻名于世。他最著名的作品(《三人同舟》、《三人同行》),创作于19世纪最后十年,他以滑稽和感伤的笔触,生动再现了维多利亚时代英国社会的种种荒唐。他的作品受到广大读者的喜爱,并被译成多种语言,他也因此获得了巨大的声誉。他还写了一些出色的新闻报道,尤其是在1892年至1897年间。他在英格兰的北安普敦去世。

## CONTENTS

Introductory .....	2
How the Stories came to be told .....	12
Johnson and Emily <i>or</i> The Faithful Ghost .....	18
The Doctor's Story .....	26
The Haunted Mill <i>or</i> The Ruined Home .....	28
Interlude .....	34
The Ghost of the Blue Chamber .....	36
A Personal Explanation .....	42
My Own Story .....	44
A Pathetic Story .....	58

## INTRODUCTORY

Twas Christmas Eve.

I begin this way, because it is the proper, orthodox, respectable way to begin, and I have been brought up in a proper, orthodox, respectable way, and taught to always do the proper, orthodox, respectable thing; and the habit clings to me.

Of course, as a mere matter of information it is quite unnecessary to mention the date at all. The experienced reader knows it was Christmas Eve, without my telling him. It always is Christmas Eve, in a ghost story.

Christmas Eve is the ghosts' great gala night. On Christmas Eve they hold their annual fête. On Christmas Eve everybody in Ghostland who *is* anybody - or rather, speaking of ghosts, one should say, I suppose, every nobody who *is* any nobody - comes out to show himself or herself, to see and to be seen, to promenade about and display their winding-sheets and grave-clothes to each other, to criticize one another's style, and sneer at one another's complexion.

"Christmas Eve parade", as I expect they themselves term it, is a function, doubtless, eagerly prepared for and looked forward to throughout Ghostland, especially by the swagger set, such as the murdered Barons, the crime-stained Countesses, and the Earls who came over with the Conqueror, and assassinated their relatives, and died raving mad.

Hollow moans and fiendish grins are, one may be sure, energetically practised up. Blood-curdling shrieks and marrow-freezing gestures are probably rehearsed for weeks beforehand. Rusty chains and gory daggers are overhauled, and put into good working order; and sheets and shrouds, laid carefully by from the previous year's show, are taken down and shaken out, and mended, and aired. Oh, it is a stirring night in Ghostland, the night of December, the twenty-fourth!

Ghosts never come out on Christmas night itself, you may have noticed. Christmas Eve, we suspect, has been too much for them; they are not used to excitement. For about

**Twas:** it was. **Christmas Eve:** the day before Christmas, 24th December.

**brought up:** educated, raised.

**clings to:** remains with.

**mere:** pure, simple. **quite:** completely.

**mention:** speak about.

**gala:** celebration.

**fête:** party, festival.

**everybody who is anybody:** all the important members.

**nobody who is any nobody:** play on words: a ghost is nobody.

**promenade:** walk.

**display:** show. **winding-sheet:** covering for dead body. **grave:** tomb. **sneer:** make rude comments about.

**complexion:** skin.

**term:** call.

**function:** party, social occasion. **eagerly:** keenly, with enthusiasm. **looked forward to:** waited for. **throughout:** in all of.

**swagger set:** the elite, the most snobbish. **stained:** with the marks of. **the Conqueror:** William the Conqueror, Norman King who successfully invaded England in 1066. **came over with the**

**Conqueror:** the oldest aristocracy. **raging mad:** completely crazy, screaming and shouting. **Hollow:** with a frightening sound.

**fiendish:** diabolical. **grins:** strange smiles. **Blood-curdling:** makes the blood thick from fear. **shrieks:** screams, shouts. **mar-**

**row:** bone-marrow, the substance inside bones. **rehearsed:** practised before a performance. **beforehand:** before, previously.

**Rusty:** oxidised. **gory:** covered with blood. **daggers:** short knives. **overhauled:** repaired. **shrouds:** coverings worn in the tomb. **shaken out:** the dust is removed. **aired:** exposed to the air. **stirring:** exciting.



a week after Christmas Eve, the gentlemen ghosts, no doubt, feel as if they were all head, and go about making solemn resolutions to themselves that they will stop in next Christmas Eve; while the lady spectres are contradictory and snappish, and liable to burst into tears and leave the room hurriedly on being spoken to, for no perceptible cause whatever.

Ghosts with no position to maintain - mere middle-class ghosts - occasionally, I believe, do a little haunting on off-nights: on All-hallows Eve, and at Midsummer; and some will even run up for a mere local event - to celebrate, for instance, the anniversary of the hanging of somebody's grandfather, or to prophesy a misfortune.

He does love prophesying a misfortune, does the average British ghost. Send him out to prognosticate trouble to somebody, and he is happy. Let him force his way into a peaceful home, and turn the whole house upside down by foretelling a funeral, or predicting a bankruptcy, or hinting at a coming disgrace, or some other terrible disaster, about which nobody in their senses would want to know sooner than they could possibly help, and the prior knowledge of which can serve no useful purpose whatsoever, and he feels that he is combining duty with pleasure. He would never forgive himself if anybody in his family had a trouble and he had not been there for a couple of months beforehand, doing silly tricks on the lawn, or balancing himself on somebody's bed-rail.

Then there are, besides, the very young, or very conscientious ghosts with a lost will or an undiscovered number weighing heavy on their minds, who will haunt steadily all the year round; and also the fussy ghost, who is indignant at having been buried in the dust-bin or in the village pond, and who never gives the parish a single night's quiet until somebody has paid for a first-class funeral for him.

But these are the exceptions. As I have said, the average orthodox ghost does his one turn a year, on Christmas Eve, and is satisfied.

Why on Christmas Eve, of all nights in the year, I never could myself understand. It is invariably one of the most dismal nights to be out in - cold, muddy, and wet. And besides, at Christmas time, everybody has quite enough to

**solemn**: serious. **stop in**: stay at home.

**spectres**: ghosts.

**snappish**: irritable, bad-tempered. **liable to**: with a tendency to.

**hurriedly**: very quickly. **perceptible**: which can be perceived or imagined.

**position**: social position. **mere**: simple, only.

**haunting**: the appearance of ghosts in a house or other place.

**off-nights**: nights which are not so busy. **All-hallows Eve**: 31st October. **Midsummer**: 24th June. **run up**: appear.

**hanging**: execution with a rope.

**prophecy**: predict. **misfortune**: bad luck.

**prognosticate**: predict.

**turn... upside down**: create confusion.

**foretelling**: predicting. **bankruptcy**: state of being bankrupt, financial failure of a business. **hinting**: making suggestions about.

**disgrace**: disaster. **nobody in their senses**: nobody who is not mad. **sooner**: earlier. **prior**: previous. **knowledge**: knowing.

**purpose**: aim, goal. **whatsoever**: at all.

**duty**: moral obligation.

**trouble**: problem. **couple of**: about two.

**silly**: stupid, childish. **tricks**: illusions, entertainment. **lawn**: grass. **bed-rail**: the tube at the foot of a bed.

**besides**: in addition, as well, also.

**conscientious**: with a strong moral sense. **will**: testament.

**undiscovered**: not found. **weighing heavy on their minds**: pre-occupying them a lot. **who will haunt steadily**: who habitually make their appearance at regular intervals. *Note the use of will to indicate habit.* **fussy**: fastidious, obsessed with small details.

**indignant**: very angry. **buried**: put under the ground when dead.

**dust-bin**: container for rubbish. **village pond**: small lake in village. **parish**: administrative district of the Church.

**exceptions**: unusual cases.

**invariably**: always.

**dismal**: depressing. **muddy**: dirty.

put up with in the way of a houseful of living relations, without wanting the ghosts of any dead ones mooning about the place, I am sure.

There must be something ghostly in the air of Christmas - something about the close, muggy atmosphere that draws up the ghosts, like the dampness of the summer rains brings out the frogs and snails.

And not only do the ghosts themselves always walk on Christmas Eve, but live people always sit and talk about them on Christmas Eve. Whenever five or six English-speaking people meet round a fire on Christmas Eve, they start telling each other ghost stories. Nothing satisfies us on Christmas Eve but to hear each other tell authentic anecdotes about spectres. It is a genial, festive season, and we love to muse upon graves, and dead bodies, and murders, and blood.

There is a good deal of similarity about our ghostly experiences; but this of course is not our fault but the fault of the ghosts, who never will try any new performances, but always will keep steadily to the old, safe business. The consequence is that, when you have been at one Christmas Eve party, and heard six people relate their adventures with spirits, you do not require to hear any more ghost stories. To listen to any further ghost stories after that would be like sitting out farcical comedies, or taking in two comic journals; the repetition would become wearisome. There is always the young man who was, one year, spending the Christmas at a country house, and, on Christmas Eve, they put him to sleep in the west wing. Then in the middle of the night, the room door quietly opens and somebody - generally a lady in her night-dress - walks slowly in, and comes and sits on the bed. The young man thinks it must be one of the visitors, or some relative of the family, though he does not remember having previously seen her, who, unable to go to sleep, and feeling lonesome, all by herself, has come into his room for a chat. He has no idea it is a ghost: he is so unsuspicious. She does not speak, however; and, when he looks again, she is gone!

The young man relates the circumstance at the breakfast-table next morning, and asks each of the ladies present if it were she who was his visitor. But they all assure him that

**put up with:** tolerate.  
**mooning:** looking miserable.

**close, muggy:** humid, suffocating.  
**draws up:** attracts. **dampness:** wet.  
**frogs:** small green amphibian. **snails:** molluscs carrying their shell on their back.  
**live:** alive, still living.

**Nothing satisfies us... but:** the only thing which satisfies us is...  
**authentic:** real. **anecdotes:** stories. **spectres:** ghosts. **genial:** happy. **festive:** celebratory. **season:** time of year. **muse:** meditate. **graves:** tombs.  
**a good deal of:** a lot of.  
**fault:** negative characteristic.

**steadily:** regularly.

**relate:** tell.  
**require:** need.  
**any further:** any more.  
**sitting out:** sitting and watching a complete play. **taking in:** subscribing to. **wearisome:** tiring, boring.

**west wing:** the western area of a big house.

**though:** even if. **previously:** before.  
**unable:** incapable. **lonesome:** lonely.  
**chat:** informal talk.  
**unsuspicious:** not suspecting anything.

**relates:** tells. **circumstance:** event, happening.

**if it were she:** note use of subject pronoun after verb to be: this is rare in modern English. **assure:** tell him with certainty.

it was not, and the host, who has grown deadly pale, begs him to say no more about the matter, which strikes the young man as a singularly strange request.

After breakfast the host takes the young man into a corner, and explains to him that what he saw was the ghost of a lady who had been murdered in that very bed, or who had murdered somebody else there - it does not really matter which: you can be a ghost by murdering somebody else or by being murdered yourself, whichever you prefer. The murdered ghost is, perhaps, the more popular; but, on the other hand, you can frighten people better if you are the murdered one, because then you can show your wounds and do groans.

Then there is the sceptical guest - it is always "the guest" who gets let in for this sort of thing, by-the-bye. A ghost never thinks much of his own family: it is "the guest" he likes to haunt who after listening to the host's ghost story, on Christmas Eve, laughs at it, and says that he does not believe there are such things as ghosts at all; and that he will sleep in the haunted chamber that very night, if they will let him.

Everybody urges him not to be reckless, but he persists in his foolhardiness, and goes up to the Yellow Chamber (or whatever colour the haunted room may be) with a light heart and a candle, and wishes them all good-night, and shuts the door.

Next morning he has got snow-white hair.

He does not tell anybody what he has seen: it is too awful. There is also the plucky guest, who sees a ghost, and knows it is a ghost, and watches it, as it comes into the room and disappears through the wainscot, after which, as the ghost does not seem to be coming back, and there is nothing, consequently, to be gained by stopping awake, he goes to sleep.

He does not mention having seen the ghost to anybody, for fear of frightening them - some people are so nervous about ghosts - but determines to wait for the next night, and see if the apparition appears again.

It does appear again, and, this time, he gets out of bed, dresses himself and does his hair, and follows it; and then discovers a secret passage leading from the bedroom down

**host:** person giving hospitality. **deadly pale:** as white as a dead person. **begs:** asks with insistence. **strikes:** seems to. **singularly:** very, unusually.

**that very bed:** precisely that bed.

**frighten:** scare.

**wounds:** injuries, cuts.

**groans:** cries of pain.

**sceptical:** someone who is not convinced easily. **guest:** person receiving hospitality. **gets let in for:** is exposed to. **by-the-bye:** by the way.

**haunt:** appear to.

**chamber:** room.

**urges:** persuades strongly. **reckless:** foolish, risky **persists:** continues, insists. **foolhardiness:** risky behaviour

**snow-white:** as white as snow.

**awful:** terrible.

**plucky:** courageous.

**wainscot:** wooden section at the bottom of a wall.

**nothing to be gained:** no profit can be had.

**mention:** speak about.

**determines:** decides.

**apparition:** ghost.

**discovers:** finds.

into the beer-cellar - a passage which, no doubt, was not unfrequently made use of in the bad old days of yore.

After him comes the young man who woke up with a strange sensation in the middle of the night, and found his rich bachelor uncle standing by his bedside. The rich uncle smiled a weird sort of smile and vanished. The young man immediately got up and looked at his watch. It had stopped at half-past four, he having forgotten to wind it.

He made inquiries the next day, and found that, strangely enough, his rich uncle, whose only nephew he was, had married a widow with eleven children at exactly a quarter to twelve, only two days ago.

The young man does not attempt to explain the extraordinary circumstance. All he does is to vouch for the truth of his narrative. And, to mention another case, there is the gentleman who is returning home late at night, from a Freemasons' dinner, and who, noticing a light issuing from a ruined abbey, creeps up, and looks through the keyhole. He sees the ghost of a "grey sister" kissing the ghost of a brown monk, and is so inexpressibly shocked and frightened that he faints on the spot, and is discovered there the next morning, lying in a heap against the door, still speechless, and with his faithful latch-key clasped tightly in his hand.

All these things happen on Christmas Eve, they are all told of on Christmas Eve. For ghost stories to be told on any other evening than the evening of the twenty-fourth of December would be impossible in English society as at present regulated. Therefore, in introducing the sad but authentic ghost stories that follow hereafter, I feel that it is unnecessary to inform the student of Anglo-Saxon literature that the date on which they were told and on which the incidents took place was - Christmas Eve. Nevertheless, I do so.

**beer-cellar**: underground room where beer is kept at a cool temperature. **not unfrequently**: often. **of yore**: in the past.

**bachelor**: unmarried man.

**weird**: strange.

**wind**: turn in order to put tension into a spring.

**nephew**: inverse relation to uncle (*son of a brother or sister*).

**widow**: woman who has lost her husband.

**circumstance**: event, happening. **vouch for**: guarantee.

**narrative**: story.

**Freemasons**: secret society. **issuing**: coming out

**ruined**: falling down. **abbey**: religious building. **creeps up**: ap-

proaches very quietly. **keyhole**: hole in door where key is

inserted. **sister**: nun, religious woman. **monk**: religious man.

**inexpressibly**: impossible to express. **faints**: loses consciou-

ness. **on the spot**: there and then, immediately. **discovered**:

found. **heap**: pile. **speechless**: not able to talk. **faithful**: always

carried with him. **latch-key**: key to a door. **clasped**: held. **tightly**:

strongly.

**Therefore**: so.

**authentic**: realistic. **hereafter**: after this.

**Nevertheless**: in spite of this, but.



## HOW THE STORIES CAME TO BE TOLD

It was Christmas Eve! Christmas Eve at my Uncle John's; Christmas Eve (There is too much 'Christmas Eve' about this book. I can see that myself. It is beginning to get monotonous even to me. But I don't see how to avoid it now.) at No. 47 Laburnham Grove, Tooting! Christmas Eve in the dimly-lighted (there was a gas-strike on) front parlour, where the flickering firelight threw strange shadows on the highly coloured wall-paper, while without, in the wild street, the storm raged pitilessly, and the wind, like some unquiet spirit, flew, moaning, across the square, and passed, wailing with a troubled cry, round by the milk-shop. We had had supper, and were sitting round, talking and smoking.

We had had a very good supper - a very good supper, indeed. Unpleasantness has occurred since, in our family, in connection with this party. Rumours have been put about in our family, concerning the matter generally, but more particularly concerning my own share in it, and remarks have been passed which have not so much surprised me, because I know what our family are, but which have pained me very much. As for my Aunt Maria, I do not know when I shall care to see her again. I should have thought Aunt Maria might have known me better.

But although injustice - gross injustice, as I shall explain later on - has been done to myself, that shall not deter me from doing justice to others; even to those who have made unfeeling insinuations. I will do justice to Aunt Maria's hot veal pasties, and toasted lobsters, followed by her own special make of cheesecakes, warm (there is no sense, to my thinking, in cold cheesecakes; you lose half the flavour), and washed down by Uncle John's own particular old ale, and acknowledge that they were most tasty. I did justice to them then; Aunt Maria herself could not but admit that.

After supper, Uncle brewed some whisky-punch. I did justice to that also; Uncle John himself said so. He said he